


# Kalenda maia



1. Ka - len - da ma - ia ni fueills de fa - ia ni  
2. Ma - bell' a - mi - a, per Dieu non si - a qe

5




chans d'au - zell ni flors de gla - ia  
ja.l ge - los de mon dan ri - a,

10



non es qe.m pla - ia, pros do - na ga - ia, tro  
qe car ven - dri - a sa ge - lo - zi - a, si

15



q'un i snell mes sa - gier a - ia  
ai - tals dos a - mantz par - ti - a;

20



del vo - stre bell cors, qi.m re - tra - ia pla -  
q'ieu ja jo - ios mais non se - ri - a, ni

25



zer no - vell q'a - mors m'a - tra - ai  
jois ses vos pro no.m ten - ri - a;

30



e ja - ia e.m tra - ai vas vos, do - na ve ra - ia,  
tal vi - a fa - ri - a q'oms ja mais no.m vei - ri - a;

36



e cha - ia de pla - ia .lge - los, anz qe.m n'e stra - ia  
cell di - a mor - ri - a don - na pros, q'ie.us per - dri - a.

## TRANSLATION

## I

Neither May Day nor the beech tree's leaves nor the song of birds nor gladiolus followers are pleasing to me, noble and vivacious lady, until I receive a swift messenger from your fair person to tell me of some new pleasure that love brings me; and may I be joined to you and drawn toward you, perfect lady; and may the jealous one fall stricken before I must leave you. [And may I be joined ...]

## II

My sweet beloved, for the sake of God, may the jealous one never laugh at my pain, for his jealousy would be very costly if it were to separate two such lovers; for I would never be joyful again, nor would joy be of any benefit to me without you; I would set out such a road that no one would ever see me again; on that day I would die, worthy lady, that I lost you. [And may I be joined...]